

Veinte años de español en Alemania

Vor zwanzig Jahren wurde in Madrid das Instituto Cervantes zur Pflege und Verbreitung der spanischen Sprache und Kultur gegründet. In Berlin, München, Bremen, Frankfurt und Hamburg entstanden Niederlassungen. Gleichzeitig nahm in den vergangenen zwei Jahrzehnten das Interesse an der spanischen Sprache bundesweit zu. **por Carmen Pastor Villalba, Instituto Cervantes**

■ AVANZADO

A través de un *decreto ley* de marzo de 1991, España creaba el **Instituto Cervantes** para la *promoción* y la enseñanza de la lengua española y para la *difusión* de la cultura española e hispanoamericana. Veinte años después, el Instituto Cervantes cuenta con más de 70 centros ubicados en 42 países *repartidos* en los cinco continentes; el año académico 2009-2010 se cerraba con 210.147 *matrículas*¹, y su crecimiento en inscripciones de estudiantes de español se situaba en un 21% anual².

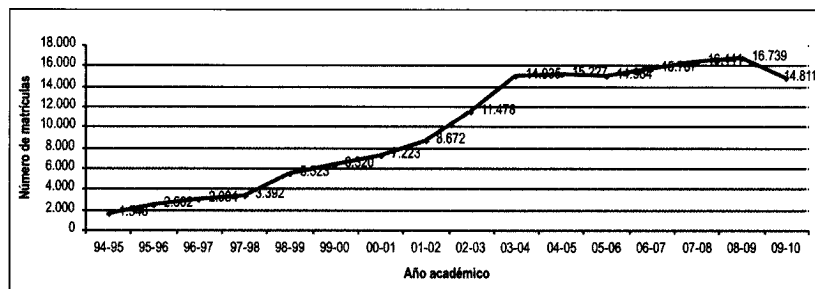
El primer centro del Instituto Cervantes en Alemania fue el de Múnich, donde se registraron 1.548 matrículas en su año de inicio. Actualmente, este país cuenta ya con centros en Berlín, Bremen, Fráncfort y Hamburgo, y el año académico 2009-2010 ha registrado 14.811 **estudiantes** de español, último dato de una línea de crecimiento constante que se ha visto sólo interrumpida y *afectada* por una crisis económica presente en toda Europa.

Pero esta *línea ascendente* de las últimas dos décadas, representativa de la cada vez mayor presencia del espa-

G. Sánchez-Aizcorbe



Evolución de las matrículas del Instituto Cervantes en Alemania (1994-2010)



Año de apertura de los centros en Alemania: Múnich, 1994; Bremen, 1995; Berlín, 2001; Hamburgo, 2006; Fráncfort, 2008.

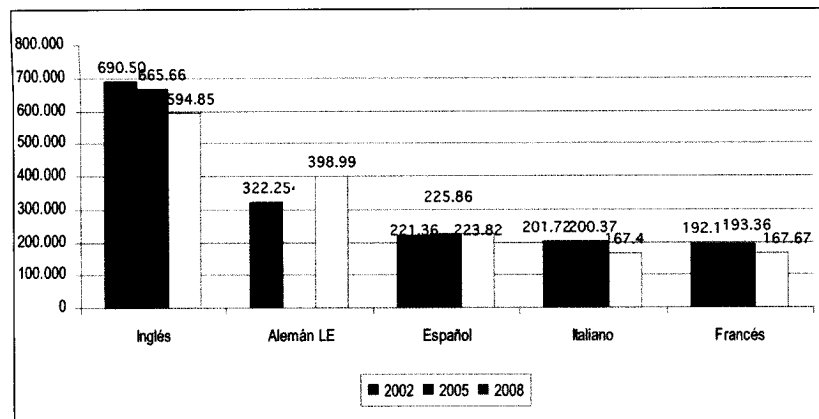
ñol en este país, no *se circunscribe* sólo al Instituto Cervantes, sino que refleja la tendencia en Alemania de los últimos años.

En el *ámbito* de la enseñanza para adultos de español como lengua extranjera, también las **Universidades Populares** registran una subida constante, *atenuada* sólo en el momento de la crisis económica. Los 221.369 alumnos inscritos en todo el país en el año 2002, pasaban en el 2008 a ser 223.823. Asimismo, si en 2002 el español representaba el 11,6% del total de alumnos inscritos en sus cursos de lenguas modernas, en 2008 pasaba a ser el 12,4%. El español se situó en

una posición por detrás del inglés y del alemán como lengua extranjera, y por delante del francés y del italiano, que ha seguido manteniendo. Es decir, que en las Universidades Populares, la lengua extranjera en Alemania más *solicitada* después del inglés, es el español.

La *enseñanza reglada* del *sistema educativo* alemán sigue la misma tendencia. En la *educación universitaria* o *superior*, las inscripciones de estudiantes a la carrera de Filología Hispánica presentan un crecimiento *sostenido*, *correlativo* a la fuerte *demandada* de profesores de español en varios *Estados federados* y a la *percepción* de que se trata de una especialidad con

Matrículas en cursos de lenguas modernas en las Universidades Populares (selección).



Alumnos de Filología Hispánica en las Universidades alemanas



Datos del Instituto Federal de Estadística [Statistisches Bundesamt].

oportunidades laborales. Asimismo, se ha dado un gran crecimiento del **estudio** del español entre los universitarios, que lo eligen como *asignatura no obligatoria* y la **estudian** en los centros de idiomas de sus universidades. La demanda ha sido y sigue siendo muy grande, y los Institutos Cervantes están fuertemente implicados desde sus aperturas en la *impartición* y organización de cursos de español para dichos centros de idiomas, a través de acuerdos y *convenios* de cooperación con universidades como las de Bremen, Berlín o Fráncfort del Meno.

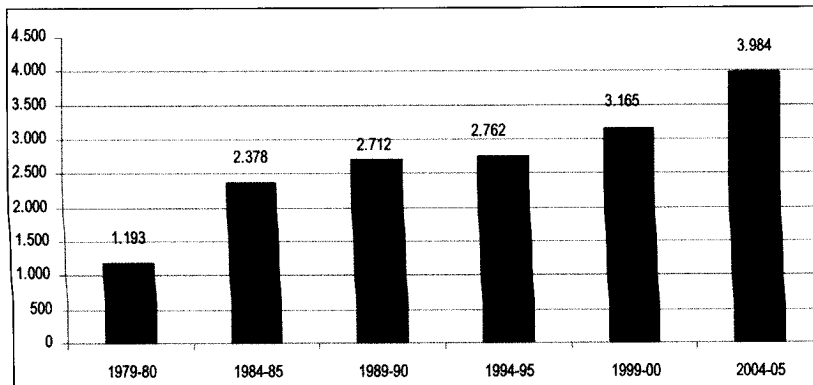
En cuanto a este interés, es sintomático señalar que España es el país de la Unión Europea que más estudiantes Erasmus *acoge*: el 17% de los alumnos de la UE que solicitan *becas acude a* universidades españolas.

En la **educación secundaria**, el estudio del español aparece, especialmente en los Gymnasien o Institutos de bachillerato, como segunda o tercera lengua. En la Escuela Básica (Hauptschule) así como en las intermedias "Realschulen", el inglés es la única lengua extranjera estudiada, aunque *excepcionalmente* puedan

el decreto ley	Gesetzesverordnung
la promoción	Förderung
la difusión	Verbreitung
repartir	(hier fig.) verteilen
la matrícula	Kurseinschreibung
afectado/a	(hier) betroffen; beeinträchtigt
la línea ascendente	ansteigende Kurve
circunscribirse a	sich beschränken auf
el ámbito	Bereich
la Universidad Popular	Volkshochschule
atenuar	abschwächen; mildern
solicitado/a	(fig.) gefragt, begehrt
la enseñanza reglada	Regelschulen
el sistema educativo	Bildungssystem
la educación universitaria	Hochschulbereich
la educación superior	Höherer Bildungs-, Hochschulbereich
sostenido/a	nachhaltig; anhaltend
correlativo/a a	(hier) entsprechend
la demanda	Nachfrage
el estado federado	Bundesland
la percepción	Wahrnehmung; Verständnis
las oportunidades laborales	Arbeitsmöglichkeiten
la asignatura no obligatoria	Wahlfach; Beifach; Nebenfach
la impartición	Erteilen von Unterricht
el convenio	Abkommen
en cuanto a	hinsichtlich
acoger	aufnehmen
la beca	Stipendium
acudir a	hingehen zu
la educación secundaria	Sekundarbereich, Gymnasialbereich
excepcionalmente	in Ausnahmefällen

darse casos como la impartición de francés en centros ubicados en zonas fronterizas con Francia y Luxemburgo.

Evolución del número de estudiantes de español en universidades ⁴



¿Sabía usted que...?

Conviene recordar que en español **estudiar** tiene un significado mucho más amplio que en alemán, donde sólo se refiere a los estudios universitarios. En español, estudiar puede ser un sinónimo de aprender, y, como vemos en el texto, "estudiar un idioma" es en alemán "eine Sprache lernen", y no "eine Sprache studieren". ■



Efe



J. R. García Ober



G. Sánchez-Aizcorbe

Sin embargo, tanto el número de estudiantes de español en la secundaria como en la *formación profesional* aumenta constantemente, aunque a un ritmo lento y a pesar de la gran demanda de español, debido esto a factores como los *tratados bilaterales* franco-alemanes que aseguran la prioridad del francés en la enseñanza secundaria, o a la situación geográfica de los diferentes Estados, “que a veces les lleva a adquirir *compromisos* con la enseñanza de idiomas de los países *circundantes* (francés, holandés, danés, polaco y checo fundamentalmente)”.⁵

Así, según los datos que la Consejería de Educación de la Embajada de España en Alemania ha conseguido reunir en uno de sus *imprescindibles*

trabajos sobre el tema⁶, la proporción de alumnos de español sigue aumentando de forma discreta, pero constante, y *aprecia* en el año escolar 2008/2009 un aumento de 34.555 alumnos respecto al año anterior. Es decir, un total de 425.353, que representan el 3,6% de la población escolar alemana.

En la *enseñanza primaria* o Grundschule, los niños tienen 6 o 7 años, y es una etapa en la que se busca un acercamiento *lúdico* a las lenguas por medio de dos modalidades: “Lengua de encuentro” (Begegnungssprache) o

“Lengua extranjera” (Fremdsprachenunterricht), cuyo *objetivo* es *fomentar* la curiosidad y la familiaridad con otras lenguas extranjeras. Lamentablemente, la presencia del español en esta etapa es prácticamente *imperceptible*: “Se trata más bien de iniciativas de padres que llevan a sus centros, a veces mediante financiación privada, unas pocas clases de español”.⁷

En definitiva, la expansión y consolidación del español, tanto en la enseñanza para adultos como en la enseñanza reglada del sistema educativo alemán, continúa y aparece consolidada, aunque se aprecien factores externos, políticos y económicos que parecen *ralentizar* su ritmo de crecimiento en la enseñanza reglada.

Las motivaciones

Pero, ¿por qué se estudia español en Alemania? En diversos estudios realizados desde varios centros del Instituto Cervantes en Alemania, se anali-

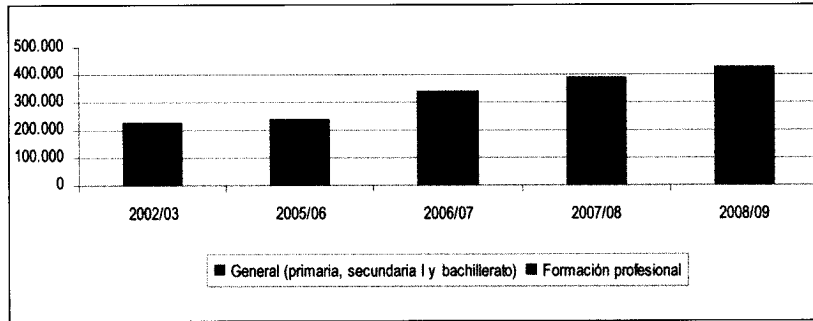
Distribución de alumnos de español por tipo de centro

Educación general		Formación profesional
Educación primaria (Grundschulen)	1.184	Sistema dual
Escuela Básica (Hauptschulen)	329	Curso de iniciación profesional (sólo en NRW)
Centros con más de una vía.	2.378	Escuela especializada de formación profesional (Berufsfachschulen)
Realschulen	9.535	Escuela superior especializada (Fachoberschulen)
Institutos de bachillerato (Gymnasien)	255.246	Escuela superior de formación profesional (Berufsoberschulen)
Escuelas integradas (Gesamtschulen)	49.276	Centros universitarios (Fachschulen)
Escuelas Waldorf	224	Academias especializadas
Educación especial	31	Fachakademien (sólo en Baviera)
Centros nocturnos y Kollegs	2.396	
TOTAL	320.599	

Datos proporcionados [bereitgestellt] por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berlín.

la formación profesional	Berufsausbildung
el tratado bilateral	bilateraler Vertrag
el compromiso	Verpflichtung
circundante	umgebend
imprescindible	unerlässlich; unverzichtbar
apreciar	(hier fig.) erfahren
lúdico/a	spielerisch
el objetivo	Zielsetzung
fomentar	fördern; unterstützen
imperceptible	nicht wahrnehmbar
ralentizar	verlangsamen
el perfil	Profil
el alumnado	Schülerschaft
el estudiantado universitario	die Studierenden
apuntarse	notiert werden
el entrenamiento cerebral	Gehirntraining
la formación	Ausbildung
citado/a	(hier) genannt
bifurcarse	sich teilen
la tabla	Tabelle
la lengua nativa	(hier) Muttersprache
aval	bürgen; (hier) befähigen
contiguo/a	angrenzend; benachbart
el índice de comunicatividad vehicular	(fig.) Gebrauchswert (hier) tragend

Número de alumnos de español en la población escolar alemana



Datos proporcionados por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berlín.

zaron el *perfil del alumnado* y los motivos que llevaban a estudiar español tanto al público adulto que acude a nuestras aulas en su tiempo libre como al *estudiantado universitario* de los cursos organizados e impartidos por el Instituto Cervantes en cooperación con sus respectivas universidades.

Las razones que motivan a nuestro alumnado a estudiar español son varias; pocas veces se da sólo una. Las respuestas más habituales, aunque no las únicas, son: simplemente porque la lengua les gusta, para viajar, porque tienen amigos o familiares hispanohablantes, por su trabajo o por sus estudios. También *se apuntan* razones como el deseo de trasladarse a vivir a un país hispanohablante, como *entrenamiento cerebral* (un 23% del alumnado no universitario tiene más de 60 años) o para mejorar su *formación*.

Las dos primeras razones son comunes tanto entre el público adulto como entre el universitario. Del 75 al 80% de nuestro alumnado señala que estudia español "porque le gusta la lengua". La segunda razón más *citada* es el estudio del español para viajar,

motivo señalado por entre un 45 y un 58% del alumnado. Los caminos *se bifurcan* a partir de ahí, como puede apreciarse en la *tabla* adjunta.

Motivos para estudiar español del alumnado del Instituto Cervantes en Alemania

Posición	Adultos	Universitarios
1ª	Porque me gusta (75%)	Porque me gusta (80%)
2ª	Para viajar (58%)	Para viajar (45%)
3ª	Porque tengo familiares y/o amistades hispanohablantes (34%)	Por mis estudios (39%)
4ª	Por el trabajo (25%)	Porque tengo familiares y/o amistades hispanohablantes (23%)
5ª	Por mis estudios (8,5%)	
6ª	Quiero vivir en un país hispanohablante (4%)	Por el trabajo (9%)
7ª	Como entrenamiento cerebral (2%)	Quiero vivir en un país hispanohablante (3%)
8ª	Mejorar mi formación (2%)	Mejorar mi formación (2%)

Las perspectivas ⁸

Sin duda, son muchas las razones para acercarse a conocer este idioma y su cultura. Se trata de la segunda lengua más hablada en el mundo como *lengua nativa*, después del chino. Una lengua hablada por más de 450 millones de personas, lengua oficial en 22 países con una población de más de

400 millones, hablada por 23.138.000 personas en países en que no es lengua oficial y estudiada por unos 14 millones de personas (la más estudiada mundialmente como lengua extranjera después del inglés y francés). Una lengua con la que dentro de tres o cuatro generaciones se entenderá el 10% de la población mundial, y que tendrá a Estados Unidos en 2050 como el primer país hispanohablante del mundo.

Un idioma cuyas características lo *avalan* para su papel como lengua internacional, ya que se trata de una lengua homogénea, geográficamente compacta (la mayoría de los países hispanohablantes ocupa territorios *contiguos*), ofrece un *índice de comunicatividad* muy alto, tiene carácter

oficial y *vehicular* en 21 países del mundo, es una lengua de expansión y, además, lengua de una cultura internacional. ■

Carmen Pastor Villalba está licenciada en Filología Hispánica, es Diploma de Estudios Superiores en Lingüística Aplicada y profesora de español desde 1988. Ha trabajado en los centros de Bremen, Berlín y Múnich del Instituto Cervantes.

¹ "El instituto Cervantes en cifras" Instituto Cervantes. Madrid, 2010: http://www.cervantes.es/imagenes/File/memoria_institucional/09_10/3_instituto_cervantes_en_cifras.pdf

² "El español, una lengua viva", Instituto Cervantes. Madrid, 2009, p. 7: www.eldiae.es

³ Fuente de los datos de 2002: Datos del *Deutsches Institut für Erwachsenenbildung* citados en "El español como lengua extranjera en Alemania". Consejería de Educación de la Embajada de España en Berlín, 2004, p. 205. Fuente de los datos de 2005 (año académico 2004-2005): "El español en Alemania". Ignacio Olmos. *Anuario 2006-2007*. Instituto Cervantes, 2007 http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_54.pdf.

Fuente de los datos de 2008: "Informe Estadístico de Universidades Populares 2008", de

Elisabeth Reichert y Hella Huntemann, citado en "El español en Alemania y el alemán en España". Consejería de Educación de la Embajada de España en Berlín, 2010 (en imprenta).

⁴ "El español en Alemania", véase nota 3

⁵ "El mundo estudia español", Ministerio de Cooperación y Ciencia, Subdirección general de cooperación internacional, 2006, p. 29 [www.mepsyd.es/redele/ Biblioteca2007/elmundo/alemania.pdf](http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/elmundo/alemania.pdf)

⁶ "El español en Alemania y el alemán en España", véase nota 3.

⁷ "El mundo estudia español", véase nota 5.

⁸ Todos los datos de este apartado están extraídos del informe: "El español, una lengua viva", véase nota 2.